

家園

第 26 号



特定非営利活動法人

中国帰国者・日中友好の会

〒110-0016 東京都台東区台東 3-35-7

ペガサスミシンビル 1 階

TEL : 03-3835-9357 FAX : 03-3835-9358

<http://jc-yuko.com/>

字体作者：周慧琚



2020 年 8 月、夏祭り(介護事業部 一生苑・江戸川)

目 次

★ 活動写真.....	2
★ 「社会福祉・職能開発」事業からの報告・.....	3
★ 「社会教育・国際交流」事業からの報告.....	4
★ 「介護」事業からの報告.....	5
★ 新語学習.....	6
★ 如果(もしも).....	7
★ 活動記録・お知らせ・編集後記.....	8

活動記録写真



2月19日 武漢へ寄付



5月14日「中国留日同学総会」よりマスクを寄贈された



「日本人の忘れもの」
企画・制作 河合弘之



中華人民共和国駐日本国特命全権大使孔鉉佑様
より果物の盛り合わせの贈り物（1月）



「日本人の忘れもの」
脚本・監督 小原浩靖



ドキュメンタリー映画「日本人の忘れ物」上映会の
アフタートーク（7月25日）



第23回日中カラオケコンクールにて、弊会
「楽器教室」指導劉主恩先生は最優秀賞を獲得
（11月28日）

社会福祉支援、職業能力開発、人権擁護事業からの報告

(文：張狄)

2020 年は特別な一年で歴史に残るだろう。本来ならば、夏には東京五輪が無事に終わり、今頃、街は外国人に溢れ、日本人も友人や同僚で忘年会を楽しんでいるはずだ。

しかし、コロナがすべてを変えた。NPO も例外ではない、3月から、職業能力開発事業が一時休業となり、6月から餃子の販売も休止になった。その後、常連のお客様から、餃子の注文に関する問い合わせが相次いできたので、9月には再開した。職業能力開発事業携わるみなは細心な注意を払いながら、餃子を制作している。

ほぼすべての活動が中止の中、NPO の「よろず相談窓口」は閉鎖しなかった。来所者が激減したが、電話や手紙による相談が結構あった。内容は、在留資格、年金、相続、通院など相変わらず多様だった。中にはコロナで収入が激減し、生活できなくなり、生活保護が受けたいが、申請の仕方がわからない、という方もいた。NPO の相談員は相談者に対し、方法を考え、本人に合った計画・提案を出し、問題の解決を努めた。

NPO としては、「よろず相談窓口」に誰も来ないことが望んでいる。なぜならば、みんなが困ることがない証しなんだから。

相談窓口はここまで維持できたのも、信頼されたのも、後ろ盾になってくれた NPO の理事も兼任して下さる弁護士の方によるものであることを忘れてはいけない。コロナが蔓延するなか、どんな難題でも快くお引き受け、問題の解決のために奔走してくださった弁護士の皆様心より感謝致します。

2020 年是非常特別的一年、一定会在历史上留下重重一笔。按照预想，夏季就应该召开了东京奥林匹克。现在这个季节，街上有许多的访日外国人在游玩；日本人也和同僚以及朋友们在一起举办各种忘年会。

但是新冠病毒把所有的事情都改变了。我们 NPO 也不例外，从三月份开始职能开发事业就停业了，进入六月，饺子的贩卖也完全中止。之后，有一些老客户经常来问饺子什么时候才能买到。九月份为了这部分老顾客，「饺子工房」开始营业。所有的从业人员都细心做好防护，确保在万无一失的情况下制作这个饺子。

在几乎所有的活动中止的时候，NPO 的相谈事业没有闭锁。虽然亲自到访的人减少了许多，但是电话和信件的相谈还是不少。是有关在留资格、年金、财产继承以及医院等等多种多样。其中也有由于新冠蔓延，收入减少的很多，无法生活，想申请生活保护，却不知怎么处理的人。NPO 的相谈员。尽自己所能来帮助他们。

从 NPO 的角度来说，没有人来是最好的。为什么这么说呢？因为这样就说明大家没有困难之处了。

我们的相谈窗口做到今天这样被大家所信赖，请大家不要忘记是由于我们有在 NPO 担任理事的律师作为我们的后盾。在新冠蔓延的情况下，不论什么样的难题，我们的律师们都不厌其烦，不畏辛苦地奔波。在此，深表感谢！

追 悼

「残留孤児の父」と呼ばれる笠原五郎先生が、かねてより病氣療養中でありましたが、9月8日、99歳にて永眠されました。

先生は長い間、残留孤児の支援に力を注いでくださいました。そのために、2018年に第51回「社会貢献賞」を受賞されました。

ご生前のご功績を偲び、心よりご冥福をお祈りいたします。



惊悉先生竟离世
思绪悲怆泪雨丝
亲善办学为孤儿
日中友好累不辞
众孤独感话旧事
几回相聚庆生日
祈愿天国慰老人
我辈新年树壮志

(村松ミドリ)

社会教育・交流事業からの報告

今年1月末、帰国者たちが春節を楽しんでいる頃、武漢が都市封鎖となった。帰国者の間に衝撃が走った。2月下旬から日本国内においても新型コロナウイルスの感染拡大が確認され、私達の身近でも予断を許さない状況になった。NPOの活動の参加者は高齢者が殆どだという状況を考慮して、すべての活動を中止した。家に籠った帰国者は毎日中国のニュースを見て、新規感染者の数で一喜一憂していた。

中国各地はマスクが品切れになり、哈爾濱の養父母聯誼会から「支援してほしい」という要請がきたので、日本にも品薄になったため、会員にマスクの寄付を呼びかけ、1000枚以上集め、中国に郵送した。

NPOの事務局は毎日のように帰国者からの電話を受け、「武漢のために寄付したい、現金書留で事務所に送る」、とはほぼ同じ内容だった。孤児や2世の協力で100万円を集め、2月19日に中国大使館に届け、公使参事官の倪健に手渡した。普段はスーパーの特売日にしか買い物しない帰国者たちの中国に対する思いに再度感銘を受けた。

今までNPOでの活動が中止となったが、引きこもりを防ぐために、各班はグループチャットを通して様々な事を試みた。例えば、日本舞踊班は計14回活動を企画・実施した。皆が飽きないように工夫して、活動の内容を多彩にした。帰国者らはNPOでの活動が再開するまで頑張る、そして元気いっぱいの自分を仲間に見せたい、と言っている。

今年一月末、正当帰国者在欢度春节的时候，传来了武汉封城的消息，归国者深感震惊。二月下旬日本也发现了相关病毒的感染，这时大家才感到病毒已经来到了我们身边，谁都不能掉以轻心。由于NPO的活动参加者中很多都是高龄人，考虑到这种情况，决定中止了各项活动。闷在家里的归国者，每天都盯着看中国的新闻，新規感染者の増減左右了大家的情绪。

在中国各地已经买不到口罩的情况下，哈尔滨的养父母联谊会向我们求援。当时日本口罩也已经非常少，我们只好向各个会员呼吁要寄付口罩，这样就收集了1000个送到了中国。

NPOの事務局。每天都能接到归国者的电话，内容都是一样的，说：想为武汉捐款，要把现金汇到事务所。就这样在归国者及二代的共同努力下，我们汇集了100万日元。于2月19日送到中国大使馆，交给了倪健公使参事官。在平日里，只在超市的特卖日才去买东西的归国者，给中国捐款却毫不犹豫，让人再一次感受到了他们对中国的那种深深的感情。

NPO的活动虽然中止，但是各个班级通过微信群再举行各种各样的活动，例如日本舞蹈班，为了防止大家闷在家里，不定期的召开活动，到目前为止已经开展了十四次，为了不让大家厌倦，策划者花费心思尽量使内容丰富多样。大家都表示，要坚持到NPO活动再开之时，到时候要把自己的最好的面貌呈现给伙伴们。

下にある写真は5月に行われた活動「私はだれだ」のために、みんながアップした若い時のものだった。読者の皆さんも当ててみてください。回答は手紙かFAXで事務局まで送ってください、正解者（但し、日本舞踊班の人が除外）から抽選で2名様に一人千円の商品券を贈呈します。抽選日は1月31日で、村松みどりと入澤美和子を抽選作業の責任者とする



这些照片是5月份举行【猜猜我是谁】活动时，大家上传的。请读者各位也猜猜看，把答案邮送或用传真送到事務局。从全员回答正确者中抽选出两名中奖者，每人发1000日元的商品券。抽奖人由村松绿和入泽美和子担任。

（日本舞蹈班的人不能参加抽奖）

期待美好的 2021 年

时光转瞬即逝。还有还有一个月，庚子鼠年就要落下帷幕啦。过去的这一年，是不平凡的一年。

从今年 1 月 16 日，日本发现最初的新冠患者开始，在很短的时间内就蔓延到日本列岛。世界各国为了防止感染的扩大。都开始封城。日本也在非常早的时期实施了限制措施，市民的所有的移动都受到限制。当时一笑苑的利用者人数急剧减少。大家想来，又怕感染病毒，怀着复杂的心情度过每一天。但是佐佐木所长的严格要求下，我们在采取了非常完善的防病毒对策，开始了新生活。只要在一笑苑，必须时刻都戴着口罩；并防止“三密”。努力做到勤漱口、勤洗手、彻底换气。世界和新冠病毒感染症作战的时候，一笑苑也不例外，为了让利用者能减轻不安的情绪，全体的职员不放过任何细微之处，每隔一段就彻底消毒；对不愿意戴口罩的利用者，我们也向他们要求戴上口罩；在吃饭中不许说话；同时要求勤洗手。这样让利用者感到安心，渐渐地利用人数也开始增加。七月的父亲节，许多利用者都参加了，大家一起唱歌，表演才艺；9 月 23 日举办了利用者的生日会。职员表演的相声，让大家止不住地大笑；10 月 30 日的感恩节聚会，老人们披着南瓜式样的披风，随着音乐节奏跳舞，都非常兴奋。虽然利用者的人数比新冠蔓延之前并没有增加，但是看到这么多利用者的笑脸，我们也感到非常高兴，现在新冠感染症感染症仍然丝毫没有衰减的迹象，希望我们大家能够同心协力。度过这段困难的岁月。

明るい 2021 年へ一笑苑

(文：金愛玉)

月日があっという間に流れ、後一カ月で鼠年の幕が下りる時期になりました。決して平凡ではない 1 年でした。

今年 1 月 16 日に日本で最初の新型コロナ患者が報告され、短期間で日本列島に広がりました。世界各国が感染拡大を防ぐためにロックダウンを始めました。日本も早い段階「非常事態宣言」がだされ、市民の全ての移動が厳しく制限されました。当時、一笑苑の利用者数が急に減りました。利用者様の皆が一笑苑に行きたいけど、感染するのも怖いと複雑な気持ちがあったと思います。しかし、みなさんがきちんとした感染対策のもと、佐々木所長の指示に従い、新しい生活様式を始められました。来苑時一日中マスクを着用するのは当然、三密を作らない、うがい、手洗い、換気の徹底等など感染防止に努めていただきました。世界中で新型コロナウィルス感染症と戦っている中で、一笑苑では少しでも利用者様の不安やストレスを取り除けるよう、全職員さんが日々の感染防止を徹底的にやって来ました。時間置きに隅々まで消毒、マスクしてない利用者様に声かけマスクの着用を求める、食事中は喋らないように、小まめに手洗いに誘導等などいろんな工夫をして来ました。そして、利用者様も少し安心出来たようで来苑数が増え始めました。7 月の父の日にはたくさんの利用者様が来苑し、歌を歌ったり、出し物を披露したりしました。また、9 月 23 日には利用者様の誕生日を祝うお誕生日会を開きました。職員

さんが演じた漫才がとても面白くて皆様爆笑しながらご覧いただきました。10 月 30 日のハロウィンパーティーでは、みなさんでかぼちやの被り物を被り、音楽のリズムに合わせてダンスしたり楽しみました。利用者数はコロナ以前に比べまだまだ多



くはありませんが、たくさんの利用者様の笑顔一笑苑で見ることが出来て本当に嬉しく思います。

まだまだ感染症が増えているこのようなこそ、皆さんで一心同体、力を合わせて困難を乗り越えて行きましょう。

新語學習

离开中国久了，我们是不是有这样的情况发生。听别人说中文怎么有些单词听不懂呢？明明每个字都明白，但组合到一起就不知道意思了。这期就为大家介绍几个“新語流行語”。

☆翻车（失敗する）

指做某事发挥失常或失败；也指某人或某机构的语言・行为自相矛盾而被大家嘲笑。（実力が発揮できない時、あるいは活動が失敗に終わった場合に使われている。時には、ある人や機構が可笑しいことを行って、みんなに嘲笑された場合にも使われる。）

例：①我在家做蛋糕，翻车了。

（家でケーキを作ったが、失敗した）

②那条新闻下面的评论翻车了。

（あの記事に関する掲示板では、皮肉するコメントばかりだ）

☆柠檬精（嫉妬の強い人）

原本指嫉妒心特别强的人，渐渐的贬义变得淡了，现在经常在羡慕别人的外表、才能、财力和恋爱时用来自嘲。（「柠檬精」は最初のうち、他人への嫉妬深さを嘲笑するような場合に使われていた。次第に「嫉妬」というネガティブな意味合いは薄れて、他人のルックスや才能、恋愛などを羨ましく感じた時の自虐ネタとして使われるようになってきている。）

例如：①听说她怎么吃都不胖，我要变柠檬精了。

（彼女はいくらたべてもふとらない、と聞いて、本当に羨ましい。）

☆奥利给（すごい / すばらしい / 頑張れ）

来源于“给力哦”，让对方加油的意思。（相手を励ます時に買われる、すごい・すばらしい・頑張れという意味合いがある）

例如 ①今天是元气满满的一天，奥利给！

（今日は元気いっぱいの一、頑張ろう！）

②这场比赛真的太奥利给了！

（この試合は本当に素晴らしかった！）

☆吃瓜群众（野次馬）

网络用语，指不明真相或无关自己而看热闹的人。（“瓜”是原本指瓜子，现在有时指西瓜。）ネット用語、真相がよくわからなくて、議論や発言、そして、各種の意見に野次馬見物をする姿勢を取る人たちのことを指します。「瓜」は「瓜」ではなく、中国人がよく暇つぶし食べる「瓜子」瓜の種やひまわりの種のことです（最近、「西瓜」のことも指します）。

例如：①美国大选谁上台都一样，所以我们做个吃瓜群众看看热闹就好了。

（アメリカの大統領選、だれがなっても同じだ、その騒ぎを傍観すればいいんだ。）

②目睹了整个事件的吃瓜群众。

（事件の経過全体を目にした目撃者。）

「ことばは生き物だ」と言われています。ことばが生き物と同じように、生まれ、成長し、変化し、老い、死んでいくからです。成長の早いものや遅いもの、立派に成長するものやそうでないもの、急速に老いるものや寿命の長いものなど、いろいろなことばがあるのも、生き物と同じです。

流行語というのは、突然に生まれて爆発的に成長しますが、あっという間に老いて死んでいくことばです。ただ、まれに長生きすることもあるのが面白いところですね

如果（もしも）

文：白山明德

秋日里，我突然做了个南柯一梦，是惊慌的大地震，东京晃动起来，这整个东瀛版块儿移动飘洋靠近了上海。结局当然是空喜一场，其实心里厌恶某些日本专家的「东京直下型」。几乎一年延续的疫情让人们已无法忍受。先是官方告诫都民，要减少“三密”，大家都像小学生们一样，不出远门。如是乎，愉快的旅行取消了；朋友的聚会没了；NPO 活动终止了。旷日已久的佛系控制意外地转成了「GO TO トラベル」，鼓动民众拿出勇气来乘飞机坐电车出门旅行，去欣赏久违的秀丽山水，但事实证明，不用控制疫情又能让经济复苏只是白日做梦，一厢情愿。

不知不觉中错过了三月四月，那最先是滨离宫庭园一片一片黄灿灿的油菜花，紧接着上野满开灿烂樱花的小道被围上了栏栅。不知不觉中错过了四月五月的紫藤花，长长的花絮像彩色瀑布；还有红白相间杜鹃花缤纷挤满，却成了无人问津的根津神社；不知不觉漂过了六月的梅雨，蓝紫色的绣球花摇首等候，期盼能迎来人们的一把把精巧雨伞；不知不觉耽误了热闹的七月，芬芳香气的薰衣草，那魅力的紫色田园。一年时光就这样溜走！转眼 11 月 12 月，秋叶一如往年红黄绿相映生辉。我知道日本国民酷爱花草树木，但面临着肆虐的病毒仅能付出巨大的耐心自律，经受从未有过的考验，这岁月静寂而残忍，像水似刀，划开了每个人的人生。2020 年几个月里，人们改换方式，小心翼翼的过日子，唯独大自然中的树木花草生命顽强开花结果，蓬勃兴旺，这种反差警示世界难以预料会上演什么样的节目，如果现实真可如梦而成，日本移动到了大陆，我们政界首脑该做何种选择？那福岛的一杯水都未肯入口饮用，日中关系更是屡步维艰了。长久以来没有豁达胸怀和长远规划，现又拿出重金常增强军备，就有了近疏远交的外事举动。在疫情面前，病床紧张，毫无得力决策。

日中一衣带水，却又相隔遥远。新冠是威胁前所未有的考验，中国能以果断，机敏的举措走在世界前列，成功度过艰难疫情，经济逐步恢复。11 月 24 号到 25 号，中国国务委员外交部长王毅飞抵东京，进行非同寻常的访问，但贵宾上门，却矜持外交拿不下脸面，张不开口，疫情危机不求帮助，泛泛而谈错失良机。寒冬腊月临近，我们下町庶民将面临更为严峻的考验了。长夜睡梦被救护车惊醒，无奈叹息，裹紧被褥又睡在榻榻米上。

记得村上春树先生说过，每个人都有属于自己的一片森林，也许我们从来不曾去过，而他一直在那里，总会在那里。我欣赏这句话，但愿。

ある秋の夜に、私は思いがけない夢を見て、怖くなって目覚めた。大地震が発生し、東京を始めて日本列島は上海の近くまで移動した。結局はぬか喜びだった。実は私の心の中では専門家の言っている「首都直下型地震」を嫌悪している。1 年間継続しているコロナの蔓延はすべての人になんらかの影響を与えた。最初は政府が「三密」を避けるよう警告したので、国民が小学生のように、それに従って、楽しみにしていた旅行をキャンセルしたり；友達の集まりに参加しなくなったりした。NPO の活動もすべて中止となった。消極的な政策が続いた中、突然に「GOTO トラベル」を提唱し始め、民衆に勇気を出して飛行機に乗ったり、電車に乗ったりして旅行しに行くようにあおった。解放された喜びもつかの間で、コロナが第 2 波、第三波に突入した。コロナの感染を抑えずに、経済を回させ、回復させるのが白昼夢を見るように、実現できない。

不安が軽減しないまま、月日だけ経った。芝離宮の庭園に金色に輝く菜の花が凋落した、そして、3 月、を失った；4 月 5 月に入り上野公園に光り輝く桜の小道が柵で囲まれてしまった；花序は長くしだれ、風に揺られるフジの花も見損なった。赤と白のツツジが根津神社で寂しそう咲いている；いつの間に、梅雨に漂ってきて、アジサイが満開になって、雨の中で平年のように人々の来訪を待ち望んでいる；色鮮やかで美しい紫色の絨毯のようなラベンダー畑が見ごろを迎える 7 月も過ぎた。やがて 11 月、12 月になり、往年と同様に赤や黄になった秋葉が緑の中で照り映えている。日本の国民は花木木は大好きだが、コロナウィルスが蔓延している今は、自粛のため、触れることができない。この歳月は静かで残忍で、水に似て、刃物のように、人々の生活を狂わせた。2020 年、人々は生活スタイルを変え、小心翼翼に暮すようになった。ただ大自然の中の木や草、花の生命力は以前と変わらずに強い、花を咲かせ、果実を実らせる。この世界を警告しているように。

もし現実にも私の夢と同様なことが起きたら、どうなるのだろう！列島は大陸に移動したら、あの福島の水さえ口に入れなかった私達の政界の首脳はどんなことをするのだろう！長い間、日本のリーダたちは将来のことに対して、まったく見通せず、長期計画がなかった。こんな状況でも軍備を強めて、近隣諸国と安定な外交官関係が築けない。

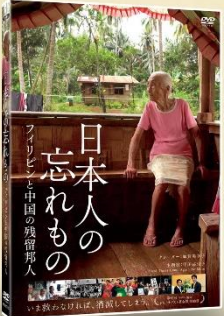
新型コロナに対し、政府の場当たり的な対応の結果、各地「医療緊急事態宣言」相次いで出された。日中が一衣帯水なり異国なのに、相当な隔りがある。新型コロナは人類に試練を与えた、中国政府が思い切った措置で、世界で一番でコロナを制圧ができた。11 月 24 日～25 号(日)、中国の国务委員で外交部長の王毅は訪日した、尋常でない時期の訪問だった。しかし貴重な機会なのに、中国に経験や支援を求めなかった。正月になると、私達のような下町の庶民はもっと厳しい試練に直面するに違いない、長い夜の眠りは救急車のサイレン音に驚いて目を覚まさせられて、いつもため息をつきながら、布団を巻いてまた寝床につく。

村上春樹先生がこんなことを言った、「すべての人は自分に属する森があり、行く機会がないかもしれないが、その森はずっとそこにある、いつもそこにある。」私はこの言葉が大好きで、そうなることをひたすら願っている。

認定「NPO 法人 中国帰国者・日中友好の会」活動記録 (2020年1月～12月)

1月～12月	写真家・白幡一茂が残留孤児を取材のために来会
2月13日	「日本人の忘れ物」試写会に帰国者が約30名出席。
2月19日	中国大使館経由武漢へ100万円寄付した
4月9日	「日中協会」よりマスクが1000枚寄付された。
4月22日	中国大使館からマスクが1000枚届いた。
5月14日	「中国留学生総会」がマスク600枚寄付してくださった。
7月25日	河合弘之先生が製作されたドキュメンタリー映画「日本人の忘れ物」が上映。
8月15日	TBSより取材があった、池田、入澤が対応した。
10月～12月	会員4名が北京大学の印紅標教授の取材を受ける。

※お知らせ※



動画配信&DVD
2021年2月リリース!

動画配信 (レンタル) 2/1(月) 開始!
Amazon Prime Video / TSUTAYA TV / U-NEXT / iTunes / Rakuten TV
MOVIE Full+ / dTV / ジェックス / J-COM / ビデオマーケット / DMM.com
ひかりTV / Gyaostore / Google

DVD 2/26(金) 発売! ¥3,800+税
Amazon 各ネットストア、全国のDVD取扱い店でご予約受付中!

特典映像25分 企画・製作・河合弘之インタビュー / 監督・小原浩靖インタビュー
主題歌「Hard Times Come Again No More」歌詞・対訳付

いま救わなければ、消滅してしまう。

貴重な証言を残してくれた、素晴らしいドキュメンタリー映画でした。制作・企画の河合弘之先生、脚本・監督の小原浩靖先生並びにこの映画に関わったすべての方に感謝致します。

(自主上映会 主催者募集)

《家園》編集委員 (第26号)

白山 明德	河村 忠志
張 狄	孙 妮
春 暁	祖父江 安紀子
写真撮影	二田口国博 入澤美和子
レイアウト	松本莉恵

編集後記



2020年我们经历了：疫情、地震、洪水、泥石流，但是无论如何这一年的风风雨雨就要过去了。

2021年不要再经历这些，我们期待：疫情早日终结；我们的亲人和朋友都能平安、健康；更期待日中两国都能国泰民安。



♪会報のバック・ナンバーお読みになれます

よろず相談窓口： 平日 10:30～15:00 日本語・中国語対応

TEL:03-3835-9357

介護相談窓口： 月、火、水、金、土曜日 10:00～16:00 日本語・中国語対応 TEL:03-5875-5180

◆募集：介護福祉士、ヘルパー、社会福祉士、介護職、◆

*資格：初任者研修修了、実務者研修修了 *経験者優遇